

TEXTO

Dilma Rousseff, la candidata de Lula a la presidencia de Brasil

Este sábado, el Partido de los Trabajadores de Brasil (PT), en el gobierno desde 2002, proclamó a Dilma Rousseff como candidata a las próximas elecciones presidenciales del próximo 3 de octubre.

La nominación oficial de Dilma Rousseff, de 62 años, como candidata es un paso más para que Brasil pueda tener, por primera vez en su historia, a una mujer como presidente.

"Estoy aquí para aceptar esta honorable misión que ustedes me han delegado", dijo Rousseff durante el Cuarto Congreso Nacional del PT, celebrado en Brasilia.

"Tenemos el rumbo trazado y la experiencia para construir el tercer Gobierno democrático y popular de la historia de Brasil", aseguró.

La designación de Rousseff supone un cambio importante en el PT, cuyo único candidato desde su fundación en la década de los 80 fue Lula da Silva.

Sin embargo, el actual presidente del país no puede presentarse a la reelección para un tercer mandato consecutivo y Rousseff –hasta ahora jefa de su gabinete- es su opción preferida para sucederle.

"Está claro que Dilma Rousseff era la elección del presidente. Lula la señaló como la madre de los logros del programa de desarrollo económico de su gobierno y la alabó en público siempre que tuvo ocasión", apuntó el corresponsal de la BBC en Brasilia, Gary Duffy.

Relevo en el PT

Algunos analistas sugieren incluso que el deseo de Lula es volver a presentarse en 2014 y que su intención es que Rousseff mantenga una gestión continuista del país hasta ese momento.

Pero a pesar del respaldo declarado de Lula –que en el último tramo de su gobierno goza de un 78% de aprobación popular- Rousseff tendrá por delante mucho trabajo si quiere ocupar la presidencia del mayor país de América Latina.

Aunque todavía quedan ocho meses para los comicios, en estos momentos, el que probablemente será su principal rival, el gobernador de Sao Paulo, José Serra -del opositor Partido de la Social Democracia Brasileña- encabeza las encuestas de intención de voto.

La de 2010 será la primera campaña electoral de Rousseff como candidata, pero su presencia en la política brasileña viene de largo.

Campaña disputada

Durante el gobierno militar –que terminó en 1985- Rousseff participó activamente en la resistencia.

En aquella época fue encarcelada durante más de tres años y torturada durante 22 días. Economista de profesión, Rousseff se afilió al PT en 2001 y nunca fue votada para ningún cargo político.

Algunos analistas señalan que la falta de carisma, como una de sus principales carencias políticas.

"Sin embargo, su probable rival, José Serra, también tiene problemas de imagen pública. En este sentido, el debate electoral se centrará más en los contenidos que en las formas", sugirió Duffy.

Tras este relevo, el paisaje político brasileño cambia de caras. Como apuntó recientemente el analista brasileño Joao Pedro Ribeiro, gane quien gane, cualquiera de los dos principales candidatos será muy diferente al presidente Lula.

http://www.bbc.co.uk/mundo/america_latina/2010/02/100220_1152_brasil_lula_rousseff_candidata_presidencia_pea.shtml

Tradução Livre No. 360

Dilma Rousseff, la candidata de Lula a la presidencia de Brasil

Dilma Rousseff, a candidata de Lula para a presidência do Brasil

Este sábado, el Partido de los Trabajadores de Brasil (PT), en el gobierno desde 2002, proclamó a Dilma Rousseff como candidata a las próximas elecciones presidenciales del próximo 3 de octubre.

Nesse sábado, o Partido dos Trabalhadores do Brasil (PT), no governo desde 2002, proclamou Dilma Rousseff como candidata para as próximas eleições presidenciais do próximo 3 de outubro.

La nominación oficial de Dilma Rousseff, de 62 años, como candidata es un paso más para que Brasil pueda tener, por primera vez en su historia, a una mujer como presidente.

A indicação oficial de Dilma Rousseff, de 62 anos, como candidata é um passo mais para que o Brasil possa ter, pela primeira vez em sua história, uma mulher como presidente.

"Estoy aquí para aceptar esta honorable misión que ustedes me han delegado", dijo Rousseff durante el Cuarto Congreso Nacional del PT, celebrado en Brasilia.

“Estou aqui para aceitar esta honrável missão que vocês me hão delegado”, disse Rousseff durante o Quarto Congresso Nacional do PT, celebrado em Brasília.

"Tenemos el rumbo trazado y la experiencia para construir el tercer Gobierno democrático y popular de la historia de Brasil", aseguró.

“Temos o rumo traçado e a experiência para construir o terceiro Governo democrático e popular da história do Brasil”, assegurou.

La designación de Rousseff supone un cambio importante en el PT, cuyo único candidato desde su fundación en la década de los 80 fue Lula da Silva.

A designação de Rousseff supõe uma troca importante no PT, cujo único candidato desde sua fundação na década de 80 foi Lula da Silva.

Sin embargo, el actual presidente del país no puede presentarse a la reelección para un tercer mandato consecutivo y Rousseff –hasta ahora jefa de su gabinete- es su opción preferida para sucederle.

Sem embargo, o atual presidente do país não pode apresentar-se para a reeleição para um terceiro mandato consecutivo e Rousseff – até agora chefe de sua gabinete – é sua opção preferida para sucedê-lo.

"Está claro que Dilma Rousseff era la elección del presidente. Lula la señaló como la madre de los logros del programa de desarrollo económico de su gobierno y la alabó en público siempre que tuvo ocasión", apuntó el corresponsal de la BBC en Brasilia, Gary Duffy.

“Está claro que Dilma Rousseff era a eleição do presidente. Lula a assinalou como mãe dos sucessos do programa de desenvolvimento econômico de seu governo e a elogiou em público sempre que teve ocasião”, apontou o correspondente da BBC em Brasília, Gary Duffy.

Relevo en el PT

Relevo no PT

Algunos analistas sugieren incluso que el deseo de Lula es volver a presentarse en 2014 y que su intención es que Rousseff mantenga una gestión continuista del país hasta ese momento.

Alguns analistas sugerem incluso que o desejo de Lula é voltar a apresentar-se em 2014 e que sua intenção é que Rousseff mantenha uma gestão continuista do país até esse momento.

Pero a pesar del respaldo declarado de Lula –que en el último tramo de su gobierno goza de un 78% de aprobación popular- Rousseff tendrá por delante mucho trabajo si quiere ocupar la presidencia del mayor país de América Latina.

Porém, apesar do respaldo declarado de Lula – que no último trecho de su gobierno goza de 78% de aprobación popular – Rousseff terá adiante mucho trabajo se quer ocupar a presidência do maior país da América Latina.

Aunque todavía quedan ocho meses para los comicios, en estos momentos, el que probablemente será su principal rival, el gobernador de Sao Paulo, José Serra -del opositor Partido de la Social Democracia Brasileña- encabeza las encuestas de intención de voto.

Ainda que faltem oito meses para os comícios, nesses momentos, o que provavelmente será seu principal rival, o governador de São Paulo, José Serra – do opositor Partido da Social Democracia Brasileira – encabeça as pesquisas de intenção de voto.

La de 2010 será la primera campaña electoral de Rousseff como candidata, pero su presencia en la política brasileña viene de largo.

A de 2010 será a primeira campanha eleitoral de Rousseff como candidata, porém sua presença na política brasileira vem de longe.

Campaña disputada **Campanha disputada**

Durante el gobierno militar –que terminó en 1985- Rousseff participó activamente en la resistencia.
Durante o governo militar – que terminou em 1985 – Rousseff participou ativamente na resistência.

En aquella época fue encarcelada durante más de tres años y torturada durante 22 días. Economista de profesión, Rousseff se afilió al PT en 2001 y nunca fue votada para ningún cargo político.

Naquela época foi presa durante mais de três anos e torturada durante 22 dias. Economista de profissão, Rousseff afiliou-se ao PT em 2001 e nunca foi votada para nenhum cargo político.

Algunos analistas señalan que la falta carisma, como una de sus principales carencias políticas.
Alguns analistas assinalam que falta carisma, como uma de suas principais carências políticas.

"Sin embargo, su probable rival, José Serra, también tiene problemas de imagen pública. En este sentido, el debate electoral se centrará más en los contenidos que en las formas", sugirió Duffy.

“Sem embargo, seu provável rival, José Serra, também tem problemas de imagem pública. Nesse sentido, o debate eleitoral se centrará mais nos conteúdos que nas formas”, sugeriu Duffy.

Tras este relevo, el paisaje político brasileño cambia de caras. Como apuntó recientemente el analista brasileño Joao Pedro Ribeiro, gane quien gane, cualquiera de los dos principales candidatos será muy diferente al presidente Lula.

Atrás desse relevo, a paisagem política brasileira troca de caras. Como apontou recentemente o analista brasileiro João Pedro Ribeiro, ganhe quem ganhe, qualquer dos principais candidatos será muito diferente do presidente Lula.